

Stendhal

Le rouge et le noir

红与黑

WINSHARE
Foreign Classics

外国文学名著文库



[法] 司汤达 著

王殿忠 译

华夏出版社

Foreign Classics

外国文学名著文库

Le rouge et le noir

Stendhal

红与黑

[法] 司汤达 著

王殿忠 译

华夏出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

红与黑 / (法) 司汤达著; 王殿忠译. —北京: 华夏出版社, 2007.9

(外国文学名著文库)

ISBN 978-7-5080-4314-2

I. 红… II. ①司… ②王… III. 长篇小说—法国—近代
IV. I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 136313 号



出品策划

网 址

<http://www.xinhua bookstore.com>

装帧设计

陆智昌

策划统筹

楚尘文化

红与黑

作 者 [法] 司汤达

译 者 王殿忠

责任编辑 郭 宇

特约编辑 袁 沙 韦桂之

美术编辑 陈 辉

出版发行 华夏出版社

(北京市东直门外香河园北里4号 邮编: 100028)

总 经 销 四川新华文轩连锁股份有限公司

印 刷 三河市汇鑫印务有限公司

开 本 635mm × 965mm 1/16

印 张 40.5

字 数 537千字

版 次 2007年10月第1版 2007年10月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5080-4314-2

定 价 18.00元

本版图书凡印刷、装订错误, 可及时向我社发行部调换

译者告白

王殿忠

一

世事难料，曹雪芹先生写《红楼梦》时，恐怕没有想到，他身后竟会在全世界范围内出现研究这本书的“红学”，而且还出现了那么多的“红学家”。司汤达先生大约也是这样，恐怕也很难料到，他死后一百多年，竟在当时和法国还很是隔膜的中国有这么一群人（实实在在的一群人），来翻译他的《红与黑》。读者之众自不消说，仅就研究文章而言，就已“无虑数十百篇”（韦邀宇先生语）。这实在是中国文学翻译史上一空前盛事。在这一群译者之中，鄙人有幸叨陪末座，不敢言好，不敢言美，更不敢言“后来居上”，但聊以自慰者，只有一条——不敢敷衍塞责，不敢哗众取宠，尽量追随作者朴实无华的文风，并力求把它表现出来。然而此事难矣。译文中不自觉地露出译者自己尾巴之处甚多，只能说尽量为之而已。如司汤达先生地下有知，当亦会感我有意而恕我无能了。

译者谨以此告司汤达先生在天之灵。

二

子曰：“三人行必有吾师焉。”更何况在《红与黑》的这一群译者中，很有几位无论从道德文章还是从年龄上讲，都可以师事之的。而仅就翻译此书本身而言，应该说先行的诸位都是老师。先译者“词必己出”，固然免去了后译者常遇到的那种遇有雷同取舍两难的尴尬处境，但先译者也并非因此便沾了“便宜”。凡“第一个”，其中苦处，亲试者自不难体会，仅就“词必己出”而言，亦实非易事。有的译者，大家风范，举重若轻，时有惊人之笔，看似妙语天成，实则凝聚了大量心血及平时的功力。有的译文看似平常，但对照读来如嚼橄榄，余味无穷，倘不细读很难解出其中真味。译者作为一个粗通烹调的食客，实在不敢对端上桌来的饭菜妄加评论，那原因也很简单：自己下厨一试，其中甘苦难易，水平高下，便立见分晓。因此我想说明的是，没有前边几位译者的译本，也便没有我现在这个译本，尽管我们的译风、笔法、理解及表达方式有极大的差异，但他们的优点都曾启发过我。如果把《红与黑》比作给人以营养的食品，翻译家是厨师，那么先前的译者送到读者餐桌上的是燕窝、鱼翅、熊掌；我奉献给读者的则是白菜、萝卜、豆腐。所幸者，论档次虽有高低上下之分，谈营养却无厚此薄彼之别，在此特向他们表示敬意。

译者谨以此告《红与黑》的几位先译者。

三

译者常想，一部翻译作品，特别是一部文学翻译作品，抛开原著本身

的文学价值、社会意义及其影响，仅就译品本身而言，应该给读者留下些什么？或者说，给读者留下了些什么？这是一个译者事先应该考虑，事后应该检讨的事。

我以为，除了译品本身所起的对原著的传播、介绍等媒介作用外，起码还应有以下几个方面的意义：

第一，是消遣性。当然任何艺术作品都有它的阶级性、政治性及目的性。但它也正如一件艺术品首先要赏心悦目一样，既然是以文艺形式表现出来，不管其内涵如何，首先应具有消遣性，即一部文艺作品首先应该可看、可读，能吸引读者。这虽然在很大程度上、或者说在本质上由原著所决定，但译者的功力亦是万万不可忽视的。一部译品的好坏，对原著能否在译者的语言地区传播，起着很大的作用。然而我们又不可师事林琴南式的翻译而仅供茶余饭后的消遣，其中深浅得失、分寸的掌握，则完全决定于译者。

第二，是欣赏性，或曰文学性。这就比消遣性高了一个档次，不仅仅仅供茶余饭后的消遣了。译品应努力体现出作者作品的文学价值、语言特色，作者的文风及这一作者与另一作者的不同处。这不仅要花大力气，而且译者中外文水平的高低、文学及语言功底的深浅、理解能力的强弱等等，就起着几乎是决定性的作用。但风格的表现是一大难事，几乎无法全部译出，达到所谓“译司汤达还他个司汤达，译萧伯纳还他个萧伯纳”。正如周煦良先生所说，那是英雄欺人语，做不到的，然而却是一个负责任的译者永远追求的目标。

第三，是研究性，或曰典范性。这就又高了一个档次。一部好的文学翻译，应该经得起考验，经得起推敲，不但要可看、可读，还要耐看、耐读，力争在表现原著上达到相对完美的境地，以期使译品不但可供消遣，可供欣赏，还可以做范本，可以当教材，可以做楷模，并给人以启迪。

本书译者不敢以后面“两性”奉献给读者，仅以极大的努力和诚心向

广大读者提供一部仅供茶余饭后的消遣品。在一天繁忙的工作和劳动之余，拿起书来，用以拂去身心的疲劳和俗务的烦恼以调节身心，余愿足矣。虽然译者已逾“耳顺”之年，自觉对“逆耳”之言已能承受，然读者的快意毕竟是译者的安慰，作为一部速朽的译作，倘能如此，复何求哉？

本书译者谨以此告广大读者。

原著出版者的话

本书作好准备即将出版时，正值七月^①一系列重大事变发生，致使人们的思维不便充分发挥其想象力。我们有理由相信，现在发表的书稿，写成于1827年。^②

① 七月：指1839年7月，波旁王朝第二次复辟，查理十世继位。同年3月解散众议院，7月取消言论自由，7月27日，巴黎市民举行起义，29日波旁王朝被推翻，史称“七月革命”。

② 本书写作年代，事实上约在1829年至1830年间。

主要人物表

于连——一个相貌英俊有抱负的外省青年。

老索莱尔——于连的父亲。

德·莱纳尔——维里埃尔市市长。

德·莱纳尔夫人——德·莱纳尔的妻子，于连的情妇。

谢朗神父——在维里埃尔德高望重的本堂神父。

瓦勒诺——乞丐收容所所长。

老军医——荣誉团骑士，自由党人，教于连拉丁语、历史和剑术。

莫吉隆——布莱专区区长。

爱丽莎——德·莱纳尔夫人的贴身女仆。

岱尔维尔——德·莱纳尔夫人的表姐。

富凯——于连的朋友，木材商。

阿芒达·比奈——咖啡馆女侍应。

皮拉尔神父——神学院院长。

德·拉莫尔侯爵——大贵族。

诺贝尔伯爵——德·拉莫尔侯爵的儿子。

玛蒂尔德——德·拉莫尔侯爵的女儿，于连的情妇。

德·费尔瓦克夫人——元帅的遗孀，一位贵妇人。

德·博瓦吉——骑士，曾和于连决斗过。

科拉索夫亲王——于连的朋友，曾教于连写情书。

目 录

译者告白 / 1

原著出版者的话 / 5

主要人物表

上卷

第一章 小城一瞥 / 5

第二章 市长先生 / 10

第三章 穷人福利 / 14

第四章 父子之间 / 20

第五章 讨价还价 / 25

第六章 烦恼无穷 / 34

第七章 择亲而近 / 43

第八章 小浪迭起 / 55

第九章 乡间之夜 / 64

第十章 心高命厄 / 73

第十一章 深秋一夜 / 77

第十二章 出行三日 / 82

第十三章 镂花长袜 / 89

第十四章 英国剪刀 / 95

第十五章 雄鸡报晓 / 99

第十六章 次日醒来 / 103

- 第十七章 第一助理 / 108
- 第十八章 国王驾到 / 114
- 第十九章 多思则痛 / 128
- 第二十章 匿名信件 / 138
- 第二十一章 夫妻对话 / 143
- 第二十二章 一八三〇年的行为模式 / 158
- 第二十三章 不堪其忧 / 171
- 第二十四章 初上省城 / 186
- 第二十五章 神学院内 / 194
- 第二十六章 红尘世界——对富者的
大不敬 / 203
- 第二十七章 初阅人生 / 214
- 第二十八章 恭迎圣体 / 219
- 第二十九章 首次晋升 / 227
- 第三十章 野心勃勃 / 244

下卷

- 第一章 田园之乐 / 265
- 第二章 走进上流社会 / 278
- 第三章 初试身手 / 287
- 第四章 拉莫尔府 / 291
- 第五章 敏感和伪善 / 305
- 第六章 说话的方式 / 308
- 第七章 痛风发作 / 315
- 第八章 什么装饰最出众? / 324
- 第九章 在舞会上 / 336

- 第十章 玛格丽特王后 / 347
- 第十一章 少女的权威 / 357
- 第十二章 他是丹东? / 362
- 第十三章 阴谋诡计 / 369
- 第十四章 少女情怀 / 380
- 第十五章 是阴谋吗? / 387
- 第十六章 凌晨一点 / 394
- 第十七章 一柄古剑 / 402
- 第十八章 残酷时刻 / 408
- 第十九章 滑稽剧院 / 414
- 第二十章 日本花瓶 / 425
- 第二十一章 秘密记录 / 432
- 第二十二章 密室争论 / 438
- 第二十三章 教士、林产、自由 / 447
- 第二十四章 斯特拉斯堡 / 456
- 第二十五章 节守贞操 / 463
- 第二十六章 道德之恋 / 471
- 第二十七章 教会里最好的位置 / 475
- 第二十八章 曼依·莱斯戈 / 479
- 第二十九章 百无聊赖 / 484
- 第三十章 剧场包厢 / 488
- 第三十一章 心有所惧 / 493
- 第三十二章 养虎遗患 / 499
- 第三十三章 宽容之累 / 505
- 第三十四章 工于心计 / 511
- 第三十五章 狂风暴雨 / 519

第三十六章	情节凄惨 / 525
第三十七章	主塔楼里 / 533
第三十八章	实力人物 / 538
第三十九章	后顾之忧 / 545
第四十章	宁静平和 / 551
第四十一章	开庭审判 / 556
第四十二章	/ 564
第四十三章	/ 571
第四十四章	/ 577
第四十五章	/ 586

关于《红与黑》 / 597

译后记 / 619

名家评论 / 623

司汤达生平和创作年表 / 627

红与黑

(一八三〇年纪事)

上卷

真实，严酷的真实。

——丹东^①

^① 丹东（1750—1794）：十八世纪法国资产阶级革命时期的活动家。

